

Меморандум
между
Высшей школой государственного администрирования
Московского государственного университета имени
М.В.Ломоносова

и
Городской социальной академией Ланьчжоу

Настоящий Меморандум заключен с целью расширения двустороннего сотрудничества между Высшей школой государственного администрирования Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова (РФ) и Городской Социальной Академией Ланьчжоу (КНР) 28-ого ноября 2017 года в городе Москве (РФ). Вышеуказанные организации совместно именуется «Сторонами».

Статья 1: Предмет Меморандума

Меморандум направлен на осуществление обмена и взаимодействия в сфере проведения образовательных мероприятий, научных исследований и двусторонних консультаций между Сторонами.

Статья 2: Формы обмена и взаимодействия

Стороны намерены осуществлять сотрудничество по следующим направлениям:

1. Осуществление визитов аналитиков и сотрудников с целью обмена опытом в сфере государственного управления и других сферах.

2. Научное взаимодействие и сотрудничество между экспертами и аналитиками Сторон.

3. Взаимодействие и сотрудничество в сфере обучения, основанное на принципах справедливости и взаимной выгоды.

4. Обмен публикациями и научными докладами.

5. Совместное проведение Конференции по тематике «Один Пояс Один Путь» в городе Ланьчжоу.

При необходимости уполномоченными представителями Сторон могут быть подписаны соглашения, которые станут дополнением к настоящему Меморандуму.

Статья 3: Финансовые вопросы

Меморандум не накладывает на Стороны никаких финансовых обязательств, если иное не было установлено Сторонами в письменной форме. Вопросы финансового взаимодействия должны быть отдельно оговорены и письменно согласованы Сторонами.

Статья 4: Реализация

В целях эффективной реализации Меморандума Стороны ежегодно разрабатывают план работы и определяют ответственных сотрудников для осуществления регулярного взаимодействия.

兰州市社会科学院
和
莫斯科大学公共管理学院
合作备忘录

为加强双方合作，兰州市社科院与莫斯科大学公共管理学院于2017年11月28日在莫斯科签署以下合作谅解备忘录。兰州市社科院与莫斯科大学公共管理学院在备忘录文本中统称为“双方”。

第一条：主旨

本备忘录旨在加强双方在教育培训、科研和咨询领域的交流与合作。

第二条：交流与合作形式

双方拟在下列方向展开合作：

1、开展研究与管理人员互访，分享国家治理和其他领域的经验；

2、推动双方专家学者间开展学术交流与合作；

3、基于公平互惠原则在培训方面开展交流与合作

4、交流出版物和学术资料；

5、2018年在兰州联合举办主题为“一带一路与兰州”的论坛；

若有必要，双方可授权代表签署本备忘录的补充协议。

第三条：经费安排

除另有书面协议规定的义务外，本备忘录对双方不构成任何资金义务。双方根据具体合作项目协商相关经费安排。

第四条：实施安排

为有效实施此备忘录，双方将共同商定年度合作计划，并分别指定各自联系人以保持日常联系。

Статья 5: Время действия Меморандума

Меморандум вступает в силу с момента подписания и действует в течение 3-х (трех) лет. Меморандум автоматически продлевается на год, если ни одна из Сторон не проявит желание расторгнуть настоящий Меморандум. Меморандум может быть изменен посредством письменного соглашения между Сторонами. Каждая Сторона имеет право завершить действие настоящего Меморандума посредством заблаговременного (за 6 месяцев) письменного уведомления другой Стороны. Расторжение Меморандума не затрагивает сотрудничество по иным проектам.

Высшая школа государственного администрирования
Московского государственного университета имени
М.В.Ломоносова

莫斯科大学公共管理学院

Макаров Валерий Леонидович

Должность: Директор/院长

Подпись: _____

Дата: _____



第五条：时效

此备忘录自双方签字之日起生效，有效期 2 年。期满后双方如无异议，本备忘录自动续期。此备忘录可根据双方的书面意见进行协商修改。合作期内，双方均可以书面形式终止本备忘录，但应提前 6 个月通知对方。如双方之间有尚未到期或未完成的具体合作项目，本备忘录的终止不影响此类项目相关协议效力。

Городская Социальная Академия «Лань Чжоу»

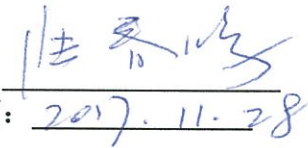
兰州市社会科学院

代表: _____ 陆春鸣 _____

职务: _____ Директор/院长 _____

签字: _____

日期: _____



2017.11.28